



Ill. Soundous Abdelhadi, [Parlons d'Ayman et de ses papillons]
الحكي عن أيمن وفرائلته, Mohammad Al Nabulsi, Tamer Institute for Community Education, 2022

Le mystère des chaussettes qui disparaissent dans la machine à laver vous interpelle ? Interrogez Dentella, la chaussette blanche parée de dentelle, elle saura sûrement les retrouver ! Votre papa refuse d'aller au lit et vous mène la vie dure tous les soirs, au moment du coucher, et vous ne savez plus comment réagir ? Ne vous adressez pas au « magasin des idées », cela pourrait mal se terminer... Et si vous ne savez pas pourquoi il faut honorer « vos oncles palmiers », la réponse est dans notre sélection riche en ouvrages variés !

Alors, n'hésitez plus ! Partez à la découverte de ces ouvrages soigneusement choisis pour vous par notre Comité de lecture Monde arabe !

Albums

[Amis dans l'espace] أصدقاء في الفضاء

Samar Mahfouz Barraaj, ill. Aly Elziny
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2021
24 p. : ill. coul. ; 25 x 28 cm
ISBN 978-6140-32-182-3 : 12 €

À partir de 5 ans

Une écrivaine est venue dans la classe de Karim et a raconté une histoire amusante : des souris sont montées sur la lune en pensant que c'était un énorme morceau de fromage ! Elle leur a ensuite suggéré d'écrire leurs propres histoires.

Karim décide de se mettre au travail. Son héros est un garçon qui s'appelle Joud et qui a plein de copains : un fantôme jaune, un clown, un extraterrestre, un hippopotame violet et même un singe bleu !

Mais lorsque Joud raconte son histoire aux membres de sa famille, chacun veut la changer : sa mère lui suggère de ranger sa chambre, son père lui conseille d'imaginer un Joud s'occupant bien de sa petite sœur... Karim tempore : peut-être dans une autre histoire... Ses tantes, elles, pourraient le comprendre, elles lisent beaucoup. Mais l'une corrige ses phrases et lui demande de ne pas utiliser des mots méchants et familiers, ni d'imaginer des personnages faisant des bêtises ; l'autre lui conseille d'utiliser l'histoire pour dénoncer l'abus de l'utilisation des écrans. Ses grands-parents, eux aussi, suggèrent une histoire déconnectée de la vie des enfants...

Karim soumet toutes ces idées à ses personnages, qui protestent et menacent même de sortir de l'histoire ! Il décide alors de faire appel à ses amis ; ils écrivent ensemble une histoire drôle avec des animaux encore plus loufoques, qui s'amuse et font de petites bêtises. Les grands n'ont décidément pas beaucoup d'imagination !

Un bel album sur la créativité, l'imagination et la force de caractère, servi par de belles illustrations qui accompagnent parfaitement le texte entièrement vocalisé. (SA)

[Le biscuit intelligent] الكعكة الذكيّة

[Le bon œuf] البيضة الجيدة

[La mauvaise graine] البذرة السيئة

[La patate canapé] بطاطا الكنبة

Jory John, ill. Pete Oswald, trad. en arabe Norhan Noor
Dubai (Émirats arabes unis) : Dar Ashjar, 2023

[36] p. : ill. en coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-9948-86-083-9 | 978-9948-34-450-6 | 978-9948-34-449-0 | 978-9948-86-081-5 : 35 Dhs chacun

À partir de 5 ans

Notre biscuit est un peu perdu à l'école, il ne comprend pas tout, il se sent dépassé, angoissé... À l'occasion d'un devoir scolaire, il découvre qu'il est doué pour la poésie. Et là, tout change ! Il va enfin s'épanouir. L'œuf a un souci très différent : il veut que tout soit parfait et se met constamment sous pression en essayant de réparer les bêtises des autres pour arriver à la perfection. Au bord du burnout, avec une coquille qui commence à se fendiller suite au stress, notre œuf apprendra à prendre soin de lui-même et à lâcher du lest. Quant à la mauvaise graine, elle était bonne avant, ce sont les aléas de la vie qui l'ont rendue mauvaise... Une prise de conscience la mènera à une décision de changement positif. Et notre patate, avachie sur le canapé toute la journée, ayant aménagé son environnement à l'aide de machines de façon à bouger le moins possible, sera obligée de sortir de chez elle suite à une coupure du courant électrique (surcharge ?) et de profiter – enfin – des joies du bon air...

On l'aura compris : les péripéties des aliments, héros de ces albums entièrement vocalisés, sont autant de leçons de vie pour le moins démonstratives. Il faut tout l'humour des illustrations – le gros plan sur la mauvaise graine en colère est un régal – pour apporter de la légèreté et de la tendresse à ces personnages inattendus mais parfaitement convaincants. (HC)

[La colombe a de l'asthme] الحمامة تعاني من الربو

Badr Hammoud, ill. Mariam Omar

Beyrouth (Liban) : Asala, 2020

15 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm

ISBN 978-9953-95-371-7 : 13 €

À partir de 6 ans

Des illustrations délicates réalisées dans des tons pastel nous invitent à prendre connaissance de la mésaventure vécue au début du printemps par Halima, la colombe. Halima est tombée malade après avoir fait un tour en ville, où elle a suivi des voitures, puis, fatiguée, s'est posée sur la cheminée d'une usine pour se reposer. Elle souffre de la gorge, a du mal à respirer, et ne peut plus voler. Le médecin – un pluvier – auquel son entourage fait appel, diagnostique une crise d'asthme, prescrit du repos, et recommande à Halima de respirer l'air pur en volant au-dessus des jardins et des champs.

Une petite fable écologique un peu trop appuyée qui a le mérite de mettre en avant la solidarité entre les colombes. Soulignons la qualité des illustrations de ce livre dont le texte, entièrement vocalisé – ce qui en facilite la lecture –, est un peu bavard. (LV)

[Comment la chouette a perdu son bec] كيف فقدت البومة منقارها

Ali al-Sabaan, ill. Hüseyin Sönmezay

Dubaï (Émirats arabes unis) : Dar Ashjar, 2020

34 p. : ill. coul. ; 27 x 23 cm

ISBN 978-9948-36-753-6 : 35 Dhs

À partir de 7 ans

Cette histoire est une sorte de fable dotée d'une morale. La chouette est très fière de son beau bec et s'en vante tout le temps auprès des autres oiseaux. Elle se moque même des becs des autres, et s'en donne à cœur joie. Jusqu'au jour où les autres oiseaux décident de lui faire une bonne farce. Ils font semblant de se couper le bec avec une scie pour participer au concours du plus beau bec. Mais voilà que la chouette s'empare de la scie et se coupe réellement le bec ! Depuis, honteuse, elle se cache, ne fréquente plus les autres oiseaux et ne sort que tard la nuit...

Bien que l'intrigue soit basique et la fin un peu trop abrupte, la narration est plaisante et le texte, entièrement vocalisé, bien écrit. Les illustrations sont belles : de beaux aplats de couleur remplissent toute la page, et l'illustrateur s'est même prêté à un jeu d'ombres et de lumières. Nous aimons tout particulièrement l'illustration plutôt pudique de la scène de la chouette se sciant le bec... (NS)

[Dentella] دنتيلا

Mona Kamal, ill. Charlotte Shama

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute for Community Education, 2021

28 p. : ill. coul. ; 19 x 21 cm

ISBN 978-9950-27-043-5 : 7 \$

À partir de 4 ans

Voici le récit d'une aventure, et quelle aventure ! Celle de chaussettes qui s'apprêtent à prendre un grand bain hebdomadaire dans la machine à laver !

Dentella est une chaussette blanche parée d'une bordure en dentelle. C'est elle la cheffe ! Toutes les chaussettes aux couleurs et aux motifs bigarrés adorent le moment convivial où elles sont plongées dans la machine à laver dans laquelle savon odorant et eau chaude à profusion se mêlent à leurs jeux.

Mais voilà que, une fois sorties de la machine, les chaussettes réalisent que la petite Zomorroda manque à l'appel ! Elle est tombée derrière la machine. Que faire ? Dentella a un plan pour la sauver : elle propose à toutes les chaussettes de s'attacher les unes aux autres et de former une corde jusqu'en bas. Elles réussissent à tirer

Zomorroda de là... mais se resalissent durant l'opération de sauvetage. Eh bien, qu'à cela ne tienne : il suffit de prendre un nouveau bain dans le grand lave-linge !

Un album destiné aux tout-petits pour penser à ces objets de la vie quotidienne qui, avec de l'imagination, créent un univers de jeu amusant. Notons que les chaussettes de ce livre ne vont pas par paires... Le format carré de l'album, les illustrations bariolées et le texte aéré, semi-vocalisé, conviennent bien au très jeune public. (SA)

Dix mille visages

Dominique Berjaud Nouiga, illustrations des enfants encadrés par Miloudi Nouiga

Rabat (Maroc) : Éditions Nouiga, 2019

45 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-9920-9397-0-6 : 13 €

À partir de 8 ans

Ce livre est le fruit d'un projet mené dans la région de Fès-Meknès sous l'égide de la Commission régionale des droits de l'Homme : la réalisation par des enfants – encadrés par l'artiste marocain Miloudi Nouiga – d'une vaste fresque composée de dessins de visages représentant la diversité des populations du Maroc.

Une page présente l'un de ces dessins et, en vis-à-vis, un texte – écrit par Dominique Berjaud Nouiga – donne la parole à des enfants d'origines diverses (berbères des montagnes, migrants d'Afrique sub-saharienne, enfants des rues, etc.) qui racontent sous forme dialoguée leurs conditions de vie souvent difficiles. Parfois, en bas de page, un article de la Convention des droits de l'enfant vient commenter le texte.

Un bémol : certains mots du texte sont écrits en gros caractères et en couleurs, pour les mettre en lumière, comme dans les livres destinés aux très jeunes enfants, alors que ce n'est pas le public auquel cet ouvrage s'adresse.

Un livre émouvant qui permettra aux enfants de découvrir des modes de vie parfois très éloignés des leurs. (MW)

[L'éléphant trouve du travail] الفيل يجد عملا

Texte et illustrations Mohieddine Ellabbad

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute for Community Education, 2023

[16] p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm

ISBN 7728272270817

À partir de 4 ans

Un éléphant va en ville pour chercher du travail. Il cherche pendant des jours, jusqu'à ce qu'il soit embauché dans une boulangerie. Mais le malheureux est vite congédié : le gâteau qu'il a préparé est beaucoup trop grand !

Il trouve ensuite un travail de céramiste dans une manufacture où l'on fabrique des assiettes. Mais encore une fois le malheureux est congédié : l'assiette qu'il a fabriquée est plus grande que cent assiettes !

Même incident chez un fabricant de chaussures : les chaussures qu'il a fabriquées font cent pieds !

L'éléphant se retrouve donc à la rue avec un gâteau que personne ne peut manger, une assiette qui ne peut passer par aucune porte et des chaussures plus grandes qu'une voiture... une idée ingénieuse lui vient alors : il installe le tout dans le parc de la ville et invite les enfants à glisser sur les grandes chaussures, à plonger dans l'assiette qu'il a rempli d'eau et à déguster son très bon et gros gâteau !

Cet album est la réédition d'une publication de Dar al-Fata al-Arabi (1^{re} éd. 1985). Tamer Institute for Community Education a pris une belle initiative en le republiant, en hommage au grand auteur-illustrateur égyptien Mohieddine Ellabbad. (SA)

Grand-père Ouidi au Sahel

Eugène Ébodé, ill. Salah El Jabli

Rabat (Maroc) : Africamoude, 2023 (Dragonnier)

75 p. : ill. noir et blanc ; 21 x 14 cm

ISBN 978-9920-42-335-9 : 10 €

À partir de 13 ans

« Grand-père Ouidi a eu plusieurs vies, exercé de nombreux métiers, visité quantité de pays en restant toujours attentif aux jeunes et prêt à leur offrir sourires, encouragements et conseils avisés. [...] Ces voyages ont permis à Grand-père Ouidi de réunir mille et un récits. Durant la belle saison, quand les orages et les coups de tonnerre ne s'abattaient pas sur le village, nous étions impatients, à la tombée de la nuit, de courir sous le grand baobab pour l'écouter. [...]

Les histoires qu'il racontait éclairaient soudain la nuit en même temps qu'elles nous illuminaient. C'est pour cette raison qu'on l'avait surnommé "Soleil noir". »

Eugène Ébodé, dans un style enlevé, nous entraîne dans les récits de Grand-père Ouidi, récits souvent un peu loufoques et toujours pleins d'humour, où se croisent un notable imbu de lui-même et son âne récalcitrant, un garnement cruel et des chèvres rusées, un chaton blanc et le guépard auquel il tient tête, un papayer (cultivateur de papaye) et une jeune fille blanche et mystérieuse qui seront réunis par un coup de tonnerre, pour ne pas dire de foudre... Sans compter Jean-François, l'objecteur envoyé en Afrique pour le punir d'avoir désobéi aux règles et refusé d'aller à la guerre, et auquel le village reconnaissant offre, la veille de son départ en avion, deux vaches qu'il promet de venir chercher plus tard et qui depuis ce jour paissent dans le premier champ à l'entrée du village

« régulièrement remplacées, car lorsque Jean-François reviendra, il faut qu'il les trouve et que l'honneur du village soit sauf ».

Situations cocasses, langue savoureuse, vision acérée frisant la critique sociale, ce livre plein de clins d'œil, à la mise en page et aux illustrations sobres et élégantes, sera certainement autant apprécié par les adultes que par les plus jeunes.

Il faut saluer le travail de la jeune maison d'édition Africamoude, qui se présente comme « une maison d'édition panafricaine au Maroc » avec pour objectif de participer à la dynamisation du secteur du livre en Afrique à partir du Maroc. Son nom est une contraction de « Africa » et de « amoude » qui, en amazigh, signifie les « graines ». Africamoude renvoie ainsi « aux graines de pensée qui font livres, aux graines de mots qui donnent phrases, aux graines du savoir qui rendent compte de nos cultures riches de leurs héritages séculaires ». Saluons également le choix de donner la parole, dans l'une de ses premières publications, à un auteur d'Afrique sub-saharienne. (MW)

[Je rêve d'être couturière] أحلم أن أكون مصممة أزياء

Samar Taher, ill. Nassim Noroozi

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2022

24 p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-614-032-2131-1 : 8 \$

À partir de 7 ans

Voici un petit album, assez sympathique et agréable à lire. Warda rêve de devenir couturière quand elle sera grande et nous raconte donc son rêve. À l'aide de belles illustrations, pleines d'imagination, nous découvrons la manière qu'a Warda de regarder le monde, en transformant les arbres, les personnes, les bâtiments, en robes de créateurs, et les robes qu'elle imagine. Finalement, c'est une lecture joyeuse et rêveuse, qui plaira aux futurs designers et couturiers ! (NS)

[Je suis spécial] أنا مميز

Nadine Kamal Karrit, ill. Alessandro Coppola

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2021

24 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-614-03-2153-3 : 8 \$

À partir de 4 ans

« Peut-être m'as-tu rencontré mais tu ne sais pas qui je suis

Mes yeux ressemblent à deux amandes, mais ils voient toute la beauté du monde

Mes oreilles sont petites mais elles sont attirées par les belles paroles

[...] Parfois je te serre dans mes bras sans raison, mais c'est ma manière de te dire que je t'aime

Je suis différent, je suis spécial, j'ai le syndrome de Down, le syndrome de l'amour. »

En quelques phrases très simples (une phrase par double page), l'auteur présente, toujours d'une manière tendre et positive, quelques-unes des caractéristiques qui peuvent attirer l'attention des enfants au contact d'enfants trisomiques. Avec ses belles illustrations en double page, colorées et poétiques, cet album est bienvenu pour accompagner les enfants dans leur découverte du monde de la trisomie. (MW)

♥ **[Le magasin des idées]** متجر الأفكار

Eylül Altaş, ill. Hülya Erdil Çakıroğlu, trad. en arabe Abdalrahman al-Dalali

Dubaï (Émirats arabes unis) : Dar Ashjar, 2023

43 p. : ill. coul. ; 25 x 21 cm

ISBN 978-9948-86-085-3 : 35 Dhs

À partir de 9 ans

Dans cette ville, certaines personnes ont des idées originales, d'autres n'en ont pas ; ils se nourrissent des échanges et des conversations qui donnent naissance à leurs idées. Voici qu'un jour un magasin d'idées s'implante en ville. Petit à petit, tout le monde commence à acheter les idées du magasin. Comme on achète plus ou moins les mêmes idées, la monotonie se répand en ville. Personne ne discute, personne n'échange ses idées avec les autres... Jusqu'au moment où une personne bien inspirée réfléchit et dit : « Mais pourquoi a-t-on donc besoin d'un magasin d'idées ? » Cette réflexion se répand, et le changement commence à s'opérer, chacun essayant de trouver ses propres idées originales. Certains les trouvent, d'autres non, « mais tous ont commencé à se souvenir de la valeur des choses qu'ils aimaient ».

Ce petit album aux illustrations en mixed media (découpages, collages, dessins...) a une façon intéressante d'aborder la question de la réflexion originale et de la créativité individuelle ainsi que de leur impact sur la société. Mine de rien, il fait réfléchir... La période de la monotonie, matérialisée par l'irruption, sur une double page, d'un gris dominant dans un album aux couleurs gaies par ailleurs, rend bien cette tristesse morne qui nous attend si nous arrêtons de réfléchir par nous-mêmes et suivons le courant des idées dominantes... Un album inattendu, à découvrir ! (HC)

[Mon manteau rouge écarlate] معطفي القرمزي

Hessa Al Mazrouei, ill. Aly Elziny

Dubaï (Émirat arabes unis) : Dar al-Alam al-Arabi, 2018

[39] p. : ill. coul. ; 27 x 23 cm

ISBN 9789948239635 : 35 Dhs

À partir de 8 ans

Notre héroïne est une petite fille de huit ans qui reçoit un magnifique manteau rouge écarlate. Elle se sent tellement bien quand elle le porte qu'elle n'a aucune envie de le quitter. Le printemps arrivé, il est rangé dans l'armoire et l'année suivante, il est malheureusement trop petit. La petite fille n'en démord pas, elle ne s'en séparera pas et, aidée par le couturier du quartier, elle l'ajustera en lui ajoutant une touche personnelle originale. Mais à l'école, tous les enfants se moquent d'elle. Tous, sauf une autre petite fille de son âge à qui ce vêtement plaît beaucoup et qui demande à notre héroïne de lui en créer un pareil. Et voilà que maintenant tout le monde veut le même manteau ! Les années passent et la petite fille devient une grande couturière.

Le trait du dessin et l'agencement des scènes rendent plutôt bien les émotions de l'enfant.

Une histoire attendrissante qui invite les jeunes lecteurs à poursuivre leurs désirs et leurs rêves jusqu'au bout en faisant fi du regard des autres. Un album coloré et sympathique qui devrait plaire. (SR)

♥ **[Mon papa, il est grand, il est fort, mais...] ...** أبي كبير وقوي، لكن...

Coralie Saudo, ill. Kris Di Giacomo, trad. Naseeba al-Ozaibi

Dubaï (Émirats arabes unis) : Dar Ashjar, 2020

[26] p. ; ill. coul. ; 30 x 23 cm

ISBN 978-9948-35-824-4 : 40 Dhs

À partir de 3 ans

Ce petit bijou, paru en 2010 aux éditions Frimousse, est maintenant disponible en arabe.

Mon papa, il est grand, il est fort, mais tous les soirs, c'est la même histoire : « Je ne veux pas aller au lit ! »

Eh oui, le papa ne veut pas aller au lit ! Il fait des galipettes partout dans la maison. Il faut lui raconter une histoire, et puis une autre, et puis se fâcher un peu... Bref, une situation bien familière aux parents comme aux enfants, retournée ici avec humour et tendresse pour le bonheur de tous ! Les illustrations, au trait un peu enfantin, servent magnifiquement le propos. Le texte arabe est partiellement vocalisé. (MW)

[Les nombres] الأعداد

Texte et illustrations Mohieddine Ellabbad

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute for Community Education, 2023

28 p. : ill. coul. ; 16 x 19 cm

ISBN 978-9950-27-078-7

0-3 ans

Ce petit album, dont le créateur n'est autre que le grand auteur-illustrateur Mohieddine Ellabbad, est publié chez Tamer Institute for Community Education dans un petit format souple. Cet album, initialement publié par Dar al-Fata al-Arabi en 1985, est républié ici avec l'accord de la famille de Mohieddine Ellabbad.

Ce joli album aidera l'enfant à apprendre les chiffres indiens et les nombres de 1 à 15. Les illustrations très colorées se présentent sur une page. La page d'en face étant blanche, l'enfant pourra imiter le dessin, réécrire les chiffres ou inventer une illustration de son choix correspondant au nombre indiqué. Le choix des objets présentés est ingénieux car il permet d'accompagner l'apprentissage des nombres par l'initiation aux couleurs et à un vocabulaire lié à la vie quotidienne, comme par exemple, 2 chaussures, 3 roues de vélo, 4 pattes d'âne, 5 doigts de la main... (SA)

♥ **[Le palmier de la grande maison]** نخلة البيت الكبير

Radouan Hariri, ill. Raouf Karray

Dubaï (Émirats arabes unis) : Dar Ashjar et Dar Kan Ya Makan, 2019

18 p. : ill. coul. ; 28 x 28 cm

ISBN 978-9953-560-07-6 : 45 Dhs

À partir de 6 ans

« "Honorez vos oncles palmiers !" C'est ainsi que mon grand-père commençait son discours lorsqu'il parlait des palmiers. »

Cet album est un magnifique hommage au palmier-dattier – arbre béni entre tous... et probablement le plus ancien parmi les arbres cultivés – planté par la tante du narrateur dans la cour de la maison commune. Un arbre qu'elle éleva comme son propre enfant, et qui fut le lieu de tous les événements importants de la vie de la famille : c'est à son pied que les enfants jouaient, que se réunissaient les anciens, que fut célébré le mariage du narrateur... C'est aussi au sommet de cet arbre que celui-ci grimpa un jour, puis, comme un petit chat, fut pris de vertige et incapable de redescendre, avant d'être sauvé par son père qui monta lestement et redescendit en le serrant contre son cœur.

Et lorsqu'une tempête finit par avoir raison de cette immense figure tutélaire, le narrateur et ses frères et sœurs, dispersés dans différents pays du monde, revinrent et se rassemblèrent comme pour un enterrement... Leur mère,

cachant son chagrin, leur promet d'en replanter un autre qu'on dénommerait, comme son aîné, « le palmier d'Amina », du nom de sa tante qui l'avait planté.

Le texte, vocalisé, est vivant, et les magnifiques illustrations du célèbre peintre tunisien Raouf Karray qui l'accompagnent en font un ouvrage tout à fait exceptionnel. (MW)

[Papa a bâillé] تشاءب أبي

Fatima Sharafeddine, ill. Walid Taher

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2019

24 p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 978-614-425-952-8 : 8 \$

À partir de 3 ans

Papa a bâillé à s'en décrocher la mâchoire... et Maman l'a vu. Maman a bâillé comme Papa... et ma sœur l'a vue... Ainsi débute une histoire en forme de randonnée. Les bâillements vont gagner successivement tous les membres de la famille, et les animaux de compagnie, du chat à la mouche, en passant par la souris... Bientôt, toute la maisonnée sera plongée dans un profond sommeil.

Walid Taher rend bien l'ambiance nocturne, en usant d'une palette de couleurs sourdes qu'il relève d'une tache de couleur vive, rouge ou jaune, de loin en loin. Les décors sont soignés et fourmillent de petits détails. Le dessin des visages et des silhouettes est marqué par la patte de caricaturiste de Walid Taher, ce qui confère aux personnages un style BD. Les bulles contenant des onomatopées qui transcrivent les bâillements des uns et des autres, puis leurs ronflements variés, accentuent encore ce style. Le texte est partiellement vocalisé.

Les enfants s'amuseront à répéter, à se rappeler, à se tromper sans doute, et les parents se prendront aussi au jeu de cette histoire, dont l'expérience dira si elle est, ou non, propice au sommeil ! (LV)

[Tala et les chaussures de Maman] تالة و أحذية ماما

Fatima Sharafeddine, ill. Cecilia Farilla

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2021

16 p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-614-03-2154-0 : 6 \$

À partir de 4 ans

Voici un petit album souple, à destination des petits, au texte entièrement vocalisé, qui se lit rapidement et joyeusement. Tala adore enfiler les chaussures de sa maman. Elle passe allègrement les chaussures à talons, puis les pantoufles, les bottes de pluie ou les sabots, et s'imagine à chaque fois élégante, sportive ou aventurière, et accorde une attention particulière aux sons que font ses pas dans chacune de ces chaussures. Les illustrations complètent bien le texte, et décrivent une petite fille taquine et joueuse. (NS)

[Tantaa] تنتع

Hadeel Nashif, ill. Lina Naddaf

Dubaï (Émirats arabes unis) : Dar al-Alam al-Arabi, 2019

27 p. : ill. coul. ; 23 x 27 cm

ISBN 978-9948-387-00-8 Prix : 25 Dhs

À partir de 3 ans

Tantaa la grenouille vit au bord d'un étang. Elle passe agréablement son temps à sauter, à plonger et à remonter les objets qui se trouvent au fond de l'étang. Elle est toujours prête à rendre service. Lorsqu'une chauve-souris, puis une colombe, venues boire dans l'étang, y font tomber l'une un coussin, l'autre un panier de provisions, Tantaa plonge pour les chercher, et les leur rend. Un jour, la princesse Taramram, fille du roi, vient cueillir la fleur magique qui pousse au bord de l'étang, et fait tomber sa couronne à l'eau... Que va-t-il se passer alors ?

Le récit s'inspire d'un conte de Grimm qu'il détourne – Tantaa refuse le baiser qui le transformerait en prince. Le texte, qui joue sur les assonances et les allitérations, se prête bien à la lecture à voix haute. Notons qu'il est vocalisé, mais qu'une erreur d'accord ainsi qu'un certain flou dans la gestion des voyelles finales des noms des personnages secondaires sont à regretter.

De délicats tableaux bucoliques, avec de plaisants détails, représentent, de jour, puis de nuit, l'étang et ses abords, cadre du récit où évoluent les personnages, dont certains ne sont pas vraiment flattés par le graphisme. Jolies pages de garde d'un rouge lumineux, parsemées de délicats motifs au trait de fleurs et de couronnes. Malgré certaines réserves, un livre plaisant. (LV)

[La tirelire magique] الحصالة العجيبة

Ahmad Tay, ill. Michèle Standjofski

Beyrouth (Liban) : Asala, 2019 (2^e éd.)

15 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm

ISBN 978-614-442-126-0 : 6 \$

À partir de 6 ans

Depuis qu'ils ont vu cette superbe bicyclette dans la vitrine du magasin de jouets, Leila et son frère jumeau Majdi ne rêvent que d'elle ! Ayant entendu leurs parents parler de la nécessité de faire des économies, ils décident de financer eux-mêmes l'achat de la fameuse bicyclette. Ils mettent alors en place un plan de restriction économique : ils évitent de dépenser autant que possible leur argent de poche en apportant à l'école des sandwiches, des fruits et des gâteaux de la maison, pour ne pas avoir à les acheter, ils résistent à toutes les tentations diverses et variées... L'argent épargné est placé dans une tirelire et comptabilisé sur une feuille de papier. Après une semaine (nous sommes dans une fiction), les enfants ont suffisamment économisé pour acheter leur bicyclette. Ils ouvrent la tirelire, comptent l'argent... Mais le montant est nettement plus élevé que celui inscrit sur le papier ! Une petite note glissée dans la tirelire nous apprend – on s'en serait douté – que les parents ont décidé de soutenir l'effort financier de leurs enfants. De quoi acheter la bicyclette et rêver à d'autres achats possibles, avec un peu d'économie... surtout de la part d'enfants – et de parents – si vertueux ! Une petite histoire aux illustrations légères et sympathiques, au texte entièrement vocalisé, qui donnera peut-être envie aux lecteurs de devenir économes... (HC)

[Une seconde, une semaine, une année] ثنائية, أسبوع, سنة

Rouba Beydoun, ill. Samar El-Halabi

Beyrouth (Liban) : Asala, 2019

19 p. : ill. coul. ; 20 x 28 cm

ISBN 978-9953-95-227-7 : 15 €

À partir de 5 ans

Que peut-on faire en une seconde, en une minute, en une heure, en un jour, en un mois ou en une année ?

Cet album tente de présenter la notion du temps et les unités qui le composent en décrivant les activités qu'un enfant peut faire : il peut, en une seconde, sauter sur le seuil d'une porte, ou écouter le battement du cœur de sa maman. Et plus la durée grandit, plus variées et longues sont les activités. Elles nécessitent même parfois de l'endurance et de la patience, comme apprendre une chanson en une semaine, observer une chenille se transformant en papillon ou même préparer un livret de dessin qu'on pourrait offrir à son petit frère.

Voici une belle présentation du temps dans des activités drôles, familiales, sportives, écologiques, tirées du quotidien de l'enfant. Le tout est servi par de belles phrases rimées qui pourraient même être chantonnées.

Les illustrations – trait noir et aquarelle – accompagnent joliment le texte semi-vocalisé. Notons que certaines phrases qui annoncent les unités de temps sont surlignées en bleu ou en rouge. (SA)

Va où le vent te mène

Dominique Nouïga, ill. Rita G. Riverra

Rabat (Maroc) : Africamoude, 2023

34 p. : ill. coul. ; 23 x 29 cm

ISBN 978-9920-42-332-8 : 20 €

À partir de 7 ans

C'est l'histoire de la petite Aya qui fait un drôle de rêve. Un génie excentrique la transporte sur sa longue barbe et l'emmène avec lui dans un long voyage, et lui fait visiter des lieux assez réalistes (pour un rêve) : une décharge avec des animaux qui meurent dans du plastique, une mer déchaînée et un bateau de réfugiés qui coule... Nous imaginons donc que cette histoire a pour but d'éveiller la conscience des enfants à la réalité écologique et humaine contemporaine. Bien que ce message puisse paraître dur, la lecture de cet album reste assez agréable, peut-être grâce à la chanson optimiste de la petite Aya, et surtout aux fabuleuses illustrations. Ces dernières sont le gros « plus » du livre. L'illustratrice emploie des couleurs chaudes pour dessiner une nature verdoyante et vivante, et des motifs pour habiller les robes, draps et tentures. L'attention aux détails surprend le lecteur qui s'arrête à chaque page et enrichit sa lecture grâce aux illustrations. (NS)

Poésie

♥ **Abacadabra** شخارم بخارم

Écrit et illustré par Salah Elmour ; trad. de l'arabe (Soudan) par Mathilde Chèvre

Marseille (France) : Le port a jauni, 2024 (Poèmes)

24 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-494753-03-7 : 12 €

À partir de 6 ans

Salah Elmour, originaire du Soudan, a étudié les arts appliqués à l'université de Khartoum avant de devenir peintre et illustrateur. Il puise son inspiration dans l'art populaire et les fresques peintes sur les murs d'argile des maisons de la Haute Vallée du Nil. Chabandour est magicien, un magicien peu ordinaire qui ne fait pas sortir de lapin de son chapeau mais une palmeraie ou une autruche d'une boîte d'allumettes. Ce récit poétique de magie est accessible

pour les plus jeunes. Le texte est bilingue arabe-français, et il faut saluer la nouvelle traduction de Mathilde Chèvre qui donne un réel élan aux mots du poète et permet une redécouverte émerveillée de cet album. (CB)

Toupie لعبة البليل

Françoise Lison-Leroy, ill. Camille Nicolle, trad. en arabe Golan Haji

Marseille (France) : Le port a jauni, 2024

14 p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-494753-02-0 : 12 €

À partir de 5 ans

Fidèle à son travail sur les mots et leur traduction, la maison d'édition Le port a jauni nous livre dans cet album bilingue français-arabe un jeu poétique sur le mot « toupie » et sa traduction en arabe « bouboul » بليل qui veut également dire « rossignol ». Les poèmes en français sont très dynamiques, et la traduction de Golan Haji rend fidèlement cette vivacité. Le travail de la maquette est également intéressant : d'un côté les illustrations, imaginées comme des traces de formes laissées par une toupie, et de l'autre côté la mise en page des poèmes qui sont parfois de biais, parfois décentrés, comme pour accompagner la spirale de la toupie. Un joli album, qui donne envie de retrouver les sensations premières du jeu. (NS)

Romans

[Entre deux rives] بين ضفتين

Jikar Khorshid, ill. Amani Yousef

Mascate (Oman) : Red Fox Library, 2022

[61] p. : ill. coul. ; 17 x 23 cm

ISBN 978-99969-9011-3 : 40 Rials

À partir de 12 ans

Le héros de cette histoire est un très jeune garçon qui se retrouve sur la route de l'exil dont il va devoir affronter seul tous les dangers : la fatigue et les longues marches dans le désert, la noyade d'un de ses compagnons de route, les passeurs, les gardes-frontières, son arrestation quand il arrive finalement à passer sur « l'autre rive » et son renvoi dans le pays en guerre.

Un récit très noir qui offre peu de possibilités d'espoir, à l'image de la situation terrible des personnes fuyant la guerre et à la recherche d'un pays d'accueil. L'auteur ne s'autorise aucune fantaisie, aucun recours à l'imaginaire. Les illustrations, nombreuses dans cet album qui s'apparente à un très court roman, apportent cependant une petite respiration et accompagnent avec un peu moins de noirceur le propos très dur. Même si nous pouvons le comprendre au vu de la situation actuelle, nous regrettons que l'auteur ait choisi de n'apporter aucune note d'espoir, alors que dans sa forme et dans le traitement des dessins l'album semble s'adresser à un lectorat encore assez jeune. Cette lecture n'aurait de sens qu'accompagnée d'explications et contextualisée par un adulte. (SR)

[Le mystère de la boule de verre] لغز الكرة الزجاجية

Maria Dadouch, ill. Nour Tarzi

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2021

102 p. : ill. coul. ; 13 x 20 cm

ISBN 9786140321885 : 10 \$

À partir de 10 ans

Ghassan s'apprête à embarquer dans un train antique pour rejoindre un musée au milieu du désert où se tiendra une cérémonie en l'honneur de son grand-père. Ce dernier a œuvré toute sa vie à la protection de la faune de la région. Ghassan n'a aucune envie de voyager avec son grand-père dans ce train d'un autre âge, ni de l'écouter lui raconter pour la millième fois ses histoires d'animaux. Il préférerait de loin rester avec ses copains pour jouer au football et aux jeux vidéo. Mais ce voyage sera tout sauf monotone. Ghassan fera la rencontre de Sofia, une petite fille de son âge tellement différente des enfants qu'il a l'habitude de fréquenter et qui bousculera sa manière de voir le monde. Ensemble, ils affronteront de terribles méchants qui veulent empoisonner l'oasis pour tuer tous les animaux qui y vivent encore et transformer ce parc naturel en grand parc d'attractions.

Une aventure mouvementée et pleine de rebondissements qui nous parle non seulement de préoccupations environnementales aussi de diversité et d'acceptation de l'autre à travers le personnage fantasque de Sofia. Alors que Ghassan la voit comme une étrangère venue d'Amérique centrale avec tout ce que cette représentation véhicule d'exotisme pour lui, Sofia, enfant d'un couple mixte, revendique sa double culture et son arabité. Ensemble, ils sauveront le parc naturel du désert dans ce pays auquel ils appartiennent tous les deux.

La lecture des chapitres est rythmée par des dessins en pleine page et en couleurs pour illustrer certaines scènes et représenter les personnages rocambolesques de cette histoire.

Une lecture amusante que l'on recommande vivement. Ce livre a reçu en 2022 le prix Sheikh Zayed, section littérature pour enfants et adolescents. (SR)

♥ [Parlons d’Ayman et de ses papillons] الحكي عن أيمن وفراشاته

Mohammad Al Nabulsi, ill. Soundous Abdelhadi

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute For Community Education, 2022

78 p. : ill. noir et blanc ; 21 × 15 cm

ISBN 9789950270565 : 8 \$

À partir de 12 ans

Depuis qu’il est tout petit, Ayman aime danser, il voudrait voler comme les papillons auxquels il s’identifie et qui l’accompagnent partout. Il danse avec eux, le soir, derrière les portes closes de sa chambre. Ses mouvements libres et spontanés, ce sont eux qui les lui ont appris. En public, il danse la « dabkeh », danse traditionnelle, mais n’ose pas se laisser aller à des interprétations plus libres. Il craint la réaction de son entourage et de son père en particulier, qui pourtant le soutiendra plus tard dans ses choix. Puis, un jour, il se lance et est remarqué par celle qui deviendra son professeur. Elle lui enseigne le ballet et il devient le premier danseur palestinien de ballet professionnel en Israël. Il rejoint ensuite une école à Londres et se produit partout dans le monde... mais dans ses pérégrinations, les papillons de Palestine lui manquent ; Ayman vient les retrouver. La mer est son autre grande passion. Elle l’emportera un jour dans une ultime danse... L’histoire d’Ayman est inspirante, elle nous enseigne que l’on peut être soi-même et aller au bout de ses rêves. Le texte, poétique et poignant, est accompagné d’élégantes illustrations en noir et blanc (sauf les ballerines qui sont roses...).

Un magnifique hommage à Ayman Safiah, ce grand danseur parti trop tôt, à son passage éphémère sur cette terre, comme ses amis les papillons dont la vie est si brève. (SR)

Documentaires

Collection Histoire de la Tunisie illustrée

Cette collection de documentaires, publiée par les éditions tunisiennes IRIS en français et en arabe, présente des personnages célèbres ayant marqué l’histoire de la région depuis l’Antiquité.

La collection est lancée par le récit de la fondation de Carthage par Elyssa, elle se poursuit par la description de cette cité antique et se termine par les guerres puniques et le célèbre général Hannibal. Les trois volumes sont d’abord édités en français, puis traduits en arabe dans des volumes séparés.

Carthage [قَرطاج]

Slah Eddine Ayachi

Sousse (Tunisie) : Les éditions Iris, 2023 (Histoire de la Tunisie illustrée)

36 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

ISBN 978-9938-16-145-8 : 10 €

À partir de 8 ans

Dans ce volume, le jeune lecteur découvre la constitution de la société carthaginoise, les femmes et les hommes, leurs costumes, leurs us et coutumes, la langue et l’urbanisme de la célèbre cité. L’organisation de la vie politique et religieuse y occupe une bonne place, sans oublier la flotte maritime et les guerres puniques qui ont rendu Carthage si célèbre. (SA)

Elyssa [عَلَيْسَة]

Slah Eddine Ayachi

Sousse (Tunisie) : Les éditions Iris, 2023 (Histoire de la Tunisie illustrée)

28 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

ISBN 978-9938-16-144-1 : 8 €

À partir de 8 ans

Elyssa, ancêtre légendaire des Tunisiens, n’occupe que la dernière partie de ce volume. En effet, le jeune lecteur découvre d’abord la préhistoire, les origines des Berbères, l’histoire du Croissant fertile et celle des Phéniciens, puis la légende d’Elyssa (ou Didon), princesse phénicienne, qui rusa avec le roi berbère et le peuple autochtone pour fonder le royaume de Carthage. Elyssa reste un personnage remarquable, l’une des rares femmes fondatrices d’une grande cité.

Le documentaire, au format souple et broché, est parsemé de photographies d’objets – comme les ossements et les amphores –, de bas-reliefs, de parois de cavernes, de bâtiments funéraires, d’habitats, ainsi que de dessins représentant des personnages historiques et des cartes géographiques colorées. Notons que les lieux de conservation de la plupart des objets représentés sont cités ainsi que leur datation. (SA)

Hannibal [حنبعل]

Slah Eddine Ayachi

Sousse (Tunisie) : Les éditions Iris, 2023 (Histoire de la Tunisie illustrée)

40 p. : ill. coul. ; 21 x 30 cm

ISBN 978-9938-16-146-5 : 12 €

À partir de 8 ans

Ce volume évoque l'histoire du célèbre général carthaginois Hannibal, l'un des plus grands stratèges de l'histoire, qui fit preuve d'une audace exceptionnelle et d'un génie militaire affirmé en déifiant Rome et en déplaçant la confrontation armée sur les terres européennes, dans les Alpes.

Sa vie, les deux guerres puniques, les batailles qu'il a menées, la défaite de Carthage, sont décrites avec de nombreux détails. La reprise de la lutte par Massinissa et le début de la troisième guerre punique clôturent ce documentaire riche en enseignements. (SA)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Rédactrices :

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Corinne Bouquin (CB), BnF/CNLJ, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris